

两大板块的内容让你循序渐进，搭准口译的脉络  
口译的学习和任何新技能的学习异曲同工，需要方法、需要练习  
当然，更需要一本能够真正引领你走近口译的书




口译，尤其是高端会议口译引起了越来越多人的关注。  
有人为了口译身上的光环而奋不顾身；有人感到口译工作神秘而望而却步。  
本书从人类的起源谈起，谈了圣经故事；当然更谈了口译的学习、口译技能的培养。

**INTERPRETING SKILLS**  
Consecutive Interpreting

**口译实务**

**交替传译篇**

夏倩 ◎ 编著

 **知识产权出版社**  
全国百佳图书出版单位

# 口译实务

——交替传译篇

夏倩 编著



知识产权出版社  
全国百佳图书出版单位

## 内容提要

口译,尤其是高端会议口译引起了越来越多人的关注。有人为了口译身上的光环而奋不顾身;有人感到口译工作神秘而望而却步。本书从人类的起源谈起、谈了圣经故事;当然更谈了口译的学习、口译技能的培养。两大板块的内容让你循序渐进,搭准口译的脉络。口译的学习和任何新技能的学习异曲同工,需要方法、需要练习,当然,更需要一本能够真正引领你走近口译的书。

于是有了这本书《口译实务:交替传译篇》。

责任编辑:贺小霞

## 图书在版编目(CIP)数据

口译实务——交替传译篇/夏倩编著. —北京:  
知识产权出版社, 2012. 6

ISBN 978 - 7 - 5130 - 1298 - 0

I. ①口… II. ①夏… III. ①口译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第080557号

## 口译实务——交替传译篇

KOUYISHIWU——JIAOTI CHUANYIPIAN

夏倩 编著

---

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8129

印 刷: 北京雁林吉兆印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

版 次: 2012年7月第1版

字 数: 323千字

ISBN 978-7-5130-1298-0/H·080 (4166)

邮 编: 100088

邮 箱: [bjb@cnipr.com](mailto:bjb@cnipr.com)

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: [HeXiaoXia@cnipr.com](mailto:HeXiaoXia@cnipr.com)

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 18

印 次: 2012年7月第1次印刷

定 价: 48.00元

---

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。



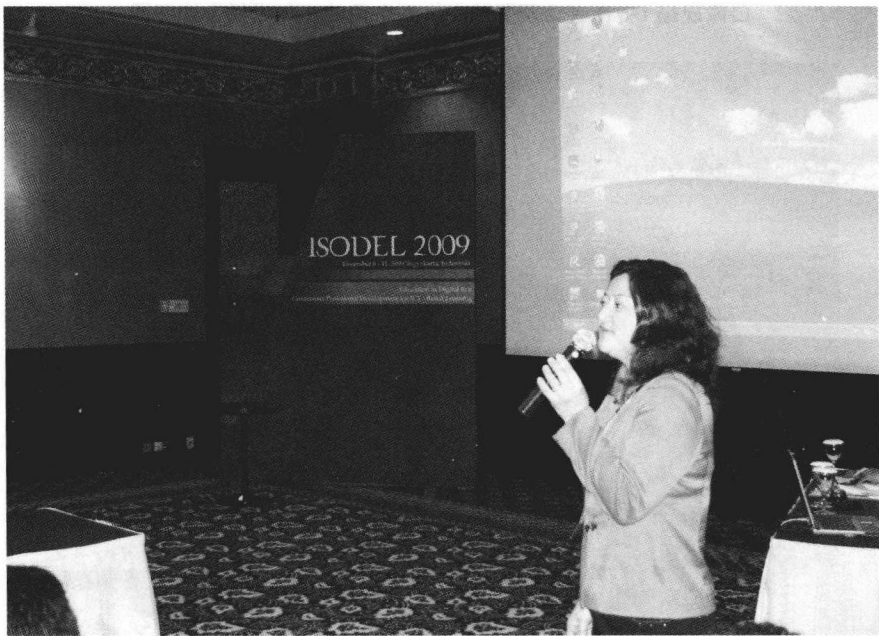
**口译现场 1：作者为国务院台办副主任叶克冬担任会议口译**



**口译现场 2：作者为荷兰前首相和上海市市长韩正会谈担任口译**



口译现场3：作者为美国华盛顿州州长担任口译



口译现场4：作者为2009年世界远程教育大会担任大会口译



作者在进行同传



作者与口译大师林超伦老师合影

## 他序（一）

夏倩老师（我习惯叫她 Annie）是我众多得意门生之一。我知道她毕业后一直在孜孜不倦地从事口译及教学工作。听说她出书且即将出版口译方面的书时，真是既惊又喜。惊的是没想到她能在做好自由职业口译工作、教好书并且当好两个孩子妈妈的同时，还能洋洋洒洒地写出书来；喜的是口译界又多了一本难能可贵的书籍。

写有关口译的书不是件容易的事。你可以在书店里看到一柜台一柜台的有关翻译或口译方面的书籍，尽管不少是很有学术研究价值的，但真正说有指导实践意义的“经验之谈”并不多。而 Annie 的这本书是她在实战中积累的心得，是从她的经验中（有时也一定会是教训中）摘取的果子。这些果子是从种子开始，一路辛勤栽培最后才结出来的，所以，非常难能可贵，很有借鉴意义。

说写口译方面的书不容易，也因为口译涉及的不仅仅是一系列技巧（这种技巧往往因人而异，或者说不可能放之四海而皆准），而且，也取决于从业者的知识面、语言基础和灵性、个人素质和性格等。要在一本书中把话讲清楚可不容易。Annie 勇敢地迎难而上，严谨地从自己的切身体验谈起……

我希望读者也会跟我一样，从 Annie 的文风中，看出她活跃的性格、不息的思维以及追求“天天向上”的劲头；同时，希望那些想要踏入本行业的有志者，也会看到做口译的难度、辛苦、“孤独”，有时甚至是无望。但是，我相信，Annie 带给大家的信息中，一定会使你们看到做口译的乐趣、收获、温馨和希望。

谢谢 Annie，并祝愿口译界有更多实干家拿起笔来，为我们写出更多的“经验之谈”！

曹建平（Jane Ping Francis）  
英国巴斯大学翻译研究所  
中英口笔译硕士课程项目主任  
2012年4月23日于英国巴斯

## 他序（二）

I am Adrian Hadland, Head of the Division of International Communications, the University of Nottingham, Ningbo, China.

Annie Xia is our new staff teaching the Program of Mandarin – English Interpreting & Translation. Annie is both a researcher and practitioner and widely recognized nationwide. She is now helping to further develop the Program and believes that it can enjoy further advancement and become competitive not only in Zhejiang Province but also in the Yangtze River Delta. Annie is even more ambitious to lead the Program to get recognized by international organizations, the UN, the EC and the alike.

The Book, Theories and Practices of Consecutive Interpreting is the fruit of what Annie has been working on for the past years. She shares not only her experience in interpreting, but more importantly, provides the readers with a guideline which allows them to follow and to practice and to perfect themselves in interpreting.

I hope you will find the Book both instructive and informative and most importantly, enjoy your reading!

Adrian Hadland  
Head of the Division of International Communications  
The University of Nottingham, Ningbo, China  
Ningbo  
22 April, 2012



## 他序（三）

夏倩老师的这本书很有特色，与大多数口译方面的书不同。以几十个在口译具体实践中遇到的问题为对象，从人类的本源、文化的冲突以及理论和技巧等多层次的角度，既进行了深入细致的分析，辅以英汉对照的讲解，又建议了解决问题的办法。这本书不仅内容丰富，实用价值很高，而且语言表达很风趣。这从以下章节的标题里可略见一斑：“神奇的中文”、“倒霉的英文”、“官大一级压死人”、“一道玻璃门挡住了多少人”等。

随着中国国际地位的不断提高，英汉口译的需求也会不断增加。虽然现在学口译的人越来越多，但是水涨船高，人们对译员水平的要求也越来越高。夏老师的这套书能够帮助很多人对于一些口译里常见、突出的问题有不同一般的理解，借此缩短自己摸索的时间，加快提高口译水平的速度。

做口译不容易，写口译的书更不容易。写书者不仅需要自己口译经验丰富，而且需要经过思考，想通道理，提炼精华，总结有共性之处供别人学习。不仅如此，还需要花很多时间。即使使用电脑，也是逐字逐句敲击键盘打出来。所以，往往是无数个夜晚和周末，辛辛苦苦，最后才得以拿出一本书，真可谓来之不易。夏老师不辞辛苦，与后来者分享心得，这片心意和努力难能可贵。

夏老师的这本书很值得一读。

林超伦博士

2012年3月30日于伦敦

# 前 言

口译，既古老又年轻。说其古老是因为口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间的政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。从古代社会东西方文明成果的交流，佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播，达马可·波罗东游华夏，哥伦布发现新大陆……口译作为一种专门职业，在我国已有二千多年的历史。古时，从事口译职业的人被称为“译”、“寄”、“象”、“狄银”、“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载：“五方之民言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄革是，北方曰译。”《癸辛杂识后集·译者》作了这样的解释：“译，陈也；陈说内外之言皆立此传语之人以通其志，今北方谓之通事。”《后汉·和帝纪》提到了当时对译者的需求：“都护西指，则通译四方。”同时，口译又是一门年轻的学科，对其进行科学的研究并纳入专门的知识研究体系却只有区区百年历史。

随着国际间的交流不断深入扩大，尤其是中国改革开放的力度不断加强，翻译，尤其是口译在近几年以至于今后的很长时间内，必将获得更迅猛的发展、壮大。

会议口译中包括交替传译、同声传译和耳语传译。行内大都认为交替传译是会议口译各类形式的根基。虽然，同声传译因其极大节省会议时间而备受欢迎并有了逐步取代交替传译的趋势，但是，不可否认，就口译传达信息的精确度来说，交替传译有着不可替代的作用。很多的会议中，大会发言采用同声传译，而问答时间则需要用交替传译，以便更准确地传达信息。因此，本系列丛书的第一册重点讨论的是英汉交替传译。



市场上虽然同类书不少，但是，大部分的书只是口译原文和译文的对照。读者所获得的无非是网络或其他口译练习材料的整合。本书另辟蹊径，从中西文化入手，对于英汉口译的可行性进行剖析，并将口译训练的三要素：语言、技能和通识逐一展开。大量的案例分析加上细致的评析，让读者走近口译继而成为口译中的一员。

# 目 录

第一部分 千锤百炼成口译 .....	(1)
第一讲 走近口译 .....	(1)
一、“真正的夏娃” .....	(1)
二、汉字是《圣经》的第一章 .....	(2)
三、翻译悖论——可译不可译 .....	(9)
第二讲 有趣不有趣——口译的语言关 .....	(12)
一、神奇的中文 .....	(12)
二、倒霉的英文 .....	(13)
三、有趣不有趣 .....	(14)
四、发音和口音 .....	(15)
第三讲 一道过不去的坎——英语词汇 .....	(19)
第四讲 谁动了我的记忆力 .....	(36)
第五讲 Less is more——口译笔记 .....	(43)
第六讲 同传，你的名字叫“孤独” .....	(66)
一、去哪学 .....	(67)
二、怎么练 .....	(68)
三、练多久 .....	(68)
四、赚多少 .....	(69)
第二部分 字斟句酌学口译 .....	(70)
第一讲 语言 .....	(70)
一、有点用烦的“integrated” .....	(70)
二、我的大爱：“the just - concluded” .....	(73)
三、总理，我听您的话 .....	(77)
四、老师上了三个小时的“in terms of...” .....	(78)
五、Apple 真的是苹果的意思吗？ .....	(79)



六、让不让 .....	(80)
七、比不比 .....	(81)
八、介绍不介绍 .....	(83)
九、吾儿吾爱 .....	(85)
第二讲 技能 .....	(86)
一、讲话不讲话 .....	(86)
二、欢迎批评指正, 仅供参考 .....	(95)
三、我的数字 我的痛 .....	(100)
四、雨后春笋 .....	(131)
五、诗情画意的总理 .....	(134)
六、一道玻璃门挡住了多少人 .....	(136)
第三讲 知识 .....	(137)
一、不打无准备的仗 .....	(137)
二、中国国情 .....	(142)
三、美丽的爱情故事 .....	(143)
四、你不理财 财不理你 .....	(145)
五、官大一级压死人 .....	(148)
六、本·拉登死了 .....	(150)
附录1 中国及联合国、英、美主要行政部门英汉对照 .....	(153)
附录2 会议致辞范例 .....	(167)
附录3 国内外提供翻译专业的院校 .....	(249)
附录4 实用口译学习网站 .....	(264)
附录5 三类翻译考试证书的比较 .....	(266)
后 记 .....	(272)
参考文献 .....	(273)

# 第一部分 千锤百炼成口译

导读：本节内容从人类的起源、翻译的可译性入手，带领读者逐步走进口译并从口译的语言要求—口译的记忆力训练—口译的笔记训练—译文输出品质等环节，全方位展示成为一位职业译员的各项要求及训练捷径。

## 第一讲 走近口译

中文和英文真的太不同了，以致在英国巴斯大学求学时，我的口译老师 Ms. Jane P Francis 和我说的第一句话是：The simultaneous interpreting between Chinese and English is humanly impossible. 但是还是有太多的勇士前赴后继地投身于这份事业中。我想我们在讨论中英之间的翻译难度之前有必要看看下面这个章节。

### 一、“真正的夏娃”

无论你是谁：无论何种人种，说何种语言，生活在何处，所有的人类其实都源自一个名为夏娃的共同祖先。夏娃生活在 15 万年前的东非，地球上的每个人都与她息息相关，她的女性后代带领现代人离开非洲，散居世界各地，重而造就了现今的世界。这是一段人类进化史上最不可思议，也是最重要的旅程。

这是 Discovery Channel（探索频道）通过基因学家对人类基因长期的追踪并在法医重建科技的协助下拍摄的纪录片《真正的夏娃》（The Real Eve）的故事梗概。纪录片中，我们首次见到了我们所有人共同的母亲。



于是，我们可能会有太多的相关问题。因为本书讨论的主题是语言及两种语言之间的传译，所以，我们这里列举几个您可能会询问到的有关语言的问题：既然我们是同一个母亲，为什么全世界有这么多不同的语言？英汉之间究竟有什么联系？英汉之间是否有可译性？

## 二、汉字是《圣经》的第一章

船

*boat*

舟 八 口

*vessel eight people*

The Discovery of Genesis, C.H. Kang and Ethel Nelson, p. 55

备注：本书造字结构图来源于：C. H. Kang 和 Ethel R Nelson, The Discovery of Genesis, Concordia Publishing House, 1979

禁

*forbidden,  
to warn*

林

*two trees*

示

*God  
(abbreviated form)*

The Discovery of Genesis, C.H. Kang and Ethel Nelson, p. 59





婪

*to covet,  
desire*

林 + 女 = 婪

two trees      women      to covet,  
desire

The Discovery of Genesis, C.H. Kang and Ethel Nelson, p. 59